

俄文選詩

么 洵 選 註

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ
ЯЗЫК

Составил Яо Сюнь

五十年代出版社發行

俄 文 選 讀

文 海 編

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ
ЯЗЫК

Состанил Яо Сюнь

五 十 年 代 出 版 社 發 行

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

Составил Яо Сюнь

1951.3.10

俄 文 選 讀

編 者 么 洵 發行人 金長佑

發行所 五 十 年 代 出 版 社
北京和平門內北新華街丙六號
上海南京西路一一二九弄六號
香港德輔道中二二號大華行三樓

印刷者 五 十 年 代 出 版 社 印刷廠

分發行所 聯 營 書 店
北京·上海·漢口·廣州

【版權所有 不准翻印】

一九五一年三月十日初版

0001—3000 (滬)

基本定價 5.20

СОДЕРЖАНИЕ.

1. День школьника	1
2. Наша школа	1
3. Пионеры помогают колхозникам	2
4. Цените и уважайте великий труд матери	3
5. Буду таким	3
6. Тимуровцы	4
7. Пушкин	5
8. У памятника А. С. Пушкину	5
9. Куй железо, пока горячо	6
10. Россия — родина радио	7
11. Ворожея	8
12. Юный хозяин	9
13. Друзья	10
14. Осень	12
15. Компас	12
16. Что такое коллектив?	13
17. Владимир Ильич Ленин	15
18. Октябрьская революция	16
19. Советы	17
20. Утро	19
21. Откуда берет начало Волга	19
22. Украсим родину садами	20
23. В лесу	21
24. Москва	22
25. Советский Союз — семья трудящихся	24
26. Советская армия	25
27. Мы победили	26
28. В. И. Чапаев	27
29. Как я наблюдал солнце	28
30. Канал имени Москвы	29
31. Волга	30
32. Октябрь	31
33. Почему не росли сосны	32
34. О пользе леса	34
35. Борьба крестьян против помещиков	35

36.	Огни в степи	37
37.	Русак	38
38.	Что такое климат?	40
39.	Перед грозой	41
40.	Лебеди	43
41.	Любопытный	45
42.	Великий русский ученый И. В. Мичурин	46
43.	Подвиг комсомольца Матросова	48
44.	День победы	50
45.	Мраморный город под Москвой	52
46.	Отчего бывает ветер?	53
47.	Весна	54
48.	Первое мая	56
49.	Свержение самодержавия	57
50.	Мои товарищи детства	59
51.	Провожала мать сыночка	61
52.	Работа пограничников	62
53.	Основание Петербурга	63
54.	Полководец Суворов	66
55.	Борьба за создание коллективных хозяйств в деревне	68
56.	Борьба за создание социалистической промышленности	69
57.	Органы чувств	71
58.	Зрение	72
59.	Слух	74
60.	Вкус	76
61.	Обоняние	76
62.	Осязание	77
63.	Дыхание	78
64.	Кожа	80
65.	Заразные болезни	82
66.	Хлебные растения	85
67.	Просо	85
68.	Рис	86
69.	Кукуруза	87
70.	Великий сталинский план	88
71.	Иосиф Виссарионович Сталин	89
72.	Весна наступила	94
73.	Песни о Лазо	94

1. ДЕНЬ ШКОЛЬНИКА.

Утром я встаю рано. Я завтракаю, собираю книги и иду в школу. В школе я читаю, пишу и решаю задачи. После Занятий¹ я иду домой. Дома я обедаю. Потом я отдыхаю. Я гуляю, бегаю и играю с товарищами. Вечером приготовляю уроки². В девять часов я ужинаю и ложусь спать.

譯註:

1. После занятий 下課・課後.
2. Вечером приготовляю уроки. 晚間我作功課 (準備功課).

2. НАША ШКОЛА.

Наша школа стоит у реки. Она построена из кирпича¹. Здание школы состоит из двух этажей². Крыша железная. Около школы устроена площадка для игр. На площадку часто приходят малыши. Они играют с нами на школьной площадке.

Мы очень любим свою школу.

В дни праздников мы украшаем школу зеленью и флагами³.

譯註：

1. Построена из кирпича 用磚建成的。
2. Состоит из двух этажей 由兩層構成的。
3. Мы украшаем школу зеленью и флагами. 我們用綠枝和旗子裝飾學校。

3. ПИОНЕРЫ ПОМОГАЮТ КОЛХОЗНИКАМ.

В деревню Вороново приехал грузовик¹. Из грузовика на землю соскочили пионеры². Они стали выгружать из машины ящики. Ящики бережно сложили на землю³. В ящиках ценный груз—радиоприёмники⁴.

Вот ребята посоветовались⁵, распаковали⁶ ящики и разошлись по деревне.

Пионеров встретили радостно. Все пионеры принялись за работу⁷. В домах колхозников они установили радиоприёмники.

譯註：

1. Грузовик 載重汽車。
2. На землю соскочили пионеры. 少先隊隊員們跳到地下來了。
3. Ящики бережно сложили на землю. 小心的把箱子放在地下了。
4. Радиоприемник 無線電收音機。
5. Посоветовались 商議了。

6. Распаковать 打開,啓封.
7. Принялись за работу. 開始工作了.

4. ЦЕНИТЕ И УВАЖАЙТЕ ВЕЛИКИЙ ТРУД МАТЕРИ.

Цени и уважай труд твоёй мамы¹. Она желает тебе только счастья и так много делает для этого. Пусть улыбка будет у неё на лице, когда она смотрит в твой табель². Пусть она с радостью идёт в твою школу, зная, что услышит о тебе только хорошее. Выполняй всегда с охотой³ любую просьбу или пожелание своей мамы.

譯註:

1. Цени и уважай труд твоей мамы. 重視和尊敬你母親的勤勞.
2. Пусть улыбка будет у неё на лице, когда она смотрит в твой табель. 讓在她看你的成績表時候,在她的臉上現出微笑吧.
3. Выполняй всегда с охотой, 永遠高興的執行.

5. БУДУ ТАКИМ.

Пусть каждый советский школьник будет таким, каким хочет видеть его наша страна: чтобы он был трудолюбивым¹ и настойчивым², весёлым и здоровым, чтобы он охотно учился, много читал и с малых лет готовил себя к трудовой

жизни во славу любимой родины³. Пусть каждый скажет себе: «Буду таким. Этого хочет моя страна»⁴.

譯註:

1. Трудолюбивый 勤勞的.
2. Настойчивый 堅決的.
3. Во славу любимой родины 給親愛的祖國增光.
4. «Буду таким. Я一定是這樣的 (我將是這樣的).
5. Этого хочет моя страна» 我的國家希望如此.

6. ТИМУРОВЦЫ.

Отец маленькой Лиды погиб на фронте. Мама поступила работать на завод. Рано утром она ушла на работу. Осталась Лида одна дома. Некому за ней присмотреть².

Об этом узнали ребята из школы. Зашли они в дом к Лиде. Вася с Олегом дров напилили³. Игорь расколёл⁴ их. Наташа воды принесла и с Лидой поиграла.

Вернулась после работы мать Лиды и говорит: «Спасибо вам, ребята! Вы настоящие тимуровцы!»

譯註:

1. Тимуровцы 契木爾兒童.
2. Некому за ней присмотреть 無人照顧她.
3. Дров напилили 鋸了木柴.
4. Расколел 劈開了.

7. ПУШКИН.

Пушкин был современником Отечественной войны тысяча восемьсот двенадцатого года¹. Ему было тринадцать лет, когда полчища Наполеона вторглись в русскую землю². Русский народ поднялся на защиту родины и отразил врага. Победоносная борьба с Наполеоном показала всему миру³, какая сила таится в русском народе⁴.

Любовь к родине породила в Пушкине стремление бороться за её свободу. Произведения Пушкина проникнуты духом свободы⁵.

譯註：

1. Пушкин был современником Отечественной войны 1812 года. 普士金是 1812 年的祖國戰爭時代的人。
2. Полчища Наполеона вторглись в русскую землю. 拿破崙的大軍侵入俄羅斯疆土。
3. Показала всему миру. 向全世界顯示了。
4. Какая сила таится в русском народе. 什麼樣的力量潛伏俄羅斯人民之間 (俄羅斯人民蘊藏着什麼樣的力量)。
5. Произведения Пушкина проникнуты духом свободы. 自由精神滲透了普士金的作品。

8. У ПАМЯТНИКА А. С. ПУШКИНУ.

Весь Советский Союз отметил¹ 150-лétие со дня рождения гениального русского поэта² Александра Сергеевича Пушкина.

В центре Москвы, на Пушкинской площади, около памятника поэту состоялся многолюдный митинг³. Москвичи⁴ принесли много букетов цветов и ярких венков и положили их на гранитные ступени⁵ памятника. Были здесь и маленькие букетики полевых цветов⁶. Их собрали московские школьники⁷.

譯註:

1. Отметить 誌,標誌.
2. Гениальный поэт 天才的詩人(傑出的詩人).
3. Многолюдный митинг 很多人的講演會.
4. Москвич 莫斯科人.
5. Гранитные ступени 花崗石的台階.
6. Маленькие букетики полевых цветов 小束野花.
7. Их собрали московские школьники 莫斯科的小學生把它們採來的.

9. КУЙ ЖЕЛЕЗО, ПОКА ГОРЯЧО¹.

Большая печь в кузнице² называется горном. В горне много горячих угльев, а сбоку приделан большой мех³. Помощник кузнеца раздувает⁴ мехом уголья, чтобы жарче горели.

Кузнец берёт полосу железа и кладёт её в горн. Железо раскаляется, краснеет, потом белеет и делается мягким. Кузнец берёт железо из горна большими щипцами, кладёт его на же-

лѣзную наковальню⁵ и начинаёт ковать тяжёлым молотом⁶, что нужно — подкову, гвоздь, топор, желѣзную ось.

譯註:

1. Куй железо, пока горячо 打鐵趁熱.
2. Кузница 鐵匠作業場所 (在中國慣稱「鐵匠爐」).
3. Сбоку приделан большой мех 旁邊安着一個大風匣.
4. Раздуть 煽鐵.
5. Наковальня 砧.
6. Ковать тяжёлым молотом 用重錘錘鍛.

10. РОССИЯ — РОДИНА РАДИО.

Седьмого мая — День радио. В тысяча восемьсот девяносто пятом году в этот день русский учёный Александр Степанович Попов показывал первый в мире радиоприёмник. Россия стала родиной радио.

В нашей стране радио применяется широко¹. В городе, в деревне советские люди слушают голос родной Москвы². По радио говорят с Москвой плывущие в морях и океанах корабли, летящие за сотни километров от столицы самолёты.

ДЕНЬ РАДИО.

В День радио наша страна отмечает новые достижения радиотехники и радиофикации. Пио-

нѣры и школьники — юные радиолюбители — помогают делу радиофикации страны. Они сами строят радиоприёмники и устанавливают их в школах, в домах колхозников, в полевых станах³.

譯註:

1. Радио применяется широко 廣泛的使用無線電(無線電被廣泛使用着).
2. Голос родной Москвы 親近的莫斯科的聲音.
3. Полевые станы 田間農舍.

II. ВОРОЖЕЯ.

В старое время в одной деревне жила ворожѣя¹. Она хвалилась², что знает всё: знает и то, что есть, знает и то, что будет. Люди верили ей, и она многим гадала³. Однажды её позвали гадать в другую деревню. Там её окружила толпа людей. Она всем говорила, что будет с ними⁴.

Вдруг прибегает⁵ один парень и говорит ворожее:

— Эх, ты, другим гадаешь, а про себя не знаешь! Ведь твоё избѣ горит⁶!

Ворожѣя поблѣднѣла от испуга и бросилась бежать к своему дому.

Никакого пожара там не было.

Все смеялись над старухой и спрашивали её:
— Как же ты не угадала, что парень тебя
обманул?

С тех пор уже никто не верил ворожее.

譯註:

1. Ворожея 女巫.
2. Она хвалилась: 她曾自誇:
3. Она многим гадала 她曾給很多人算卦.
4. Она всем говорила, что будет с ними. 她會對所有的人說 (預言) 他們的未來事.
5. Вдруг прибегает 忽然跑來.
6. Ведь твоя изба горит! 你的房在燒着哪!

12. ЮНЫЙ ХОЗЯИН.

(Рассказ мальчика.)

Моё имя Коля. Когда была война, отец мой уехал танкистом на фронт¹. Дома стало не так, как было раньше. Мама поступила на работу. Она уходила рано и приходила поздно. Меня днём тоже не было дома. Младший мой брат Миша только на улице бегал. Дома была бабушка, но она старá и всё болела. А тут печка задымила, дверь на крыльце упала. Бабушка говорила: «Вот нет мужчины в доме». Я решил взяться за дело². Дело у меня пошло хорошо³. Я починил печку, поправил дверь. Бабушка заболела и по-

просила меня сварить обед. Я и обед сварил. В школу я тоже ходил аккуратно и учился хорошо.

Один раз поехал я в лес за дровами. Миша тоже поехал со мной. Приезжаем домой, а бабушка на крыльце встречает и говорит: «Какой ты молодец, Коля¹! Теперь сразу видно, что есть мужчина в доме»⁵.

譯註:

1. Уехал танкистом на фронт 當坦克駕駛員到前線去了.
2. Я решил взяться за дело 我決定了負起責任來.
3. Дело у меня пошло хорошо 事情在我這裡進行的順利.
4. Какой ты молодец, Коля! 你真是好小子, Коля!
5. Теперь сразу видно, что есть мужчина в доме 現在一看就看出在家有男子了.

13. ДРУЗЬЯ.

На берегу горной речки стояла мельница¹. У собачьей конуры² лежала собака Султан—верный друг сына мельника, Коли. Она была на цепи.

Началась гроза. Полил дождь. Султан забился в конуру³. Под конуру хлынули потоки воды. Скоро речка вышла из берегов⁴ и вода затопила весь двор.

Семья мельника была в городе. Дома был один Кóля. Кóля увидел из окна, что вода на дворе всё прибывает. Волны захлестывают будку⁵ Султáна. А Султáн не может бежать: он на цепи, Кóля подумал: «Вода поднимется выше, и Султáн погибнет. Надо помочь другу».

Мáльчик выбежал из комнаты и по пояс в воде поспешил к Султáну.

Вот он схватил цепь. Цепь снята. Султáн с мáльчиком бросились к дому, но тут вода поднялась ещё выше и сшибла Кóлю с ног⁶. Раздался крик мáльчика⁷.

Султáн бросился к Кóле. Он схватил Кóлю за рубашку и поплыл с ним к дому.

Мáльчик был спасён,

譯註:

1. На берегу горной речки стояла мельница 在山溪的岸上有 (原文 «стояла» 直譯是「立著」) 一水磨.
2. У собачьей конура 在狗窩旁邊.
3. Забился в конуру 藏到狗窩裡去了.
4. Речка вышла из берегов 小溪氾濫了.
5. Волны захлестывают будку 浪濤襲擊着小木房.
6. Сшибла ... с ног 把 ... 打倒了.
7. Раздался крик мальчика 發出了男孩的喊叫.

14. ОСЕНЬ.

Н. Надеждина

Как узнать, что пришёл сентябрь?

Жители разных краёв нашей огромной страны
ответят на это по-разному.

Маленький ненец, живущий на Крайнем Севере¹, скажет: «У нас улетели последние птицы. Снег всё засыпал. Мы ходим на лыжах. У нас в сентябре — зима».

А дети, живущие на юге, на побережье Чёрного моря², ответят на этот вопрос по-другому: «У нас в сентябре лето. Цветут розы. Мы ходим в одних платьях.купаемся в море. Едим виноград».

譯註:

1. Крайний Север 極北部地方
2. Побережье Чёрного моря 黑海沿岸

15. КОМПАС¹.

Главная часть компаса — магнитная стрелка², которая вращается на острие. Острие укреплено на середине дна круглой коробочки. На дне коробочки лежит кружок, на котором обозначены стороны горизонта. Сверху коробочка закрыта стеклом, чтобы внутренность не пылилась.